**Konu 2: KARAÇAY-MALKAR ALFABESİ**

İslâmiyetin XVII. yüzyıl sonları gibi oldukça geç bir tarihte Karaçay-Malkarlılar tarafından kabul edilmesi sebebiyle, Arap harflerine dayalı alfabenin Karaçay-Malkar Türkleri tarafından öğrenilip kullanılması da gecikmiştir. XVIII. yüzyıl sonları ile XIX. yüzyıl başlarında *Küçük Bayramuk* ve *Yusuf Haçir* gibi ilk din adamlarının Karaçay-Malkar halkına İslâmiyeti öğretmek amacıyla Arap harfleriyle yazdıkları dinî manzumeler, Karaçay-Malkar yazılı edebiyatının başlangıcını oluşturduğu gibi, Arap harflerine dayalı Karaçay-Malkar alfabesinin de ilk adımlarını teşkil etmektedir. 1859 yılında doğan *Kâzim Meçi*’nin Arap harfleriyle Karaçay-Malkar Türkçesinde kaleme aldığı eserleri, aynı zamanda Arap harflerine dayalı Karaçay-Malkar alfabesinin gelişmesine ve halk tarafından benimsenmesine de yardımcı olmuştur. *İsmail Akbay*’ın 1916 yılında Tiflis’te yayımladığı *Ana Til* (Ana Dili) adlı eseri Karaçay-Malkar Türkçesinde Arap harfleriyle basılmış ilk matbu eserlerdendir. 1916-1924 yılları arasında Arap harflerine dayalı bir alfabeyi kullanan Karaçay-Malkarlılar, 1924-1937 yılları arasında Karaçay-Malkar Türkçesi için düzenlenmiş bir Lâtin alfabesini kullanmışlardır. 1938 yılında Kiril harflerine dayalı bir Karaçay-Malkar alfabesini kullanmaya başlayan Karaçay-Malkar Türklerinin bu alfabelerinde de 1966 yılında birtakım değişiklikler yapılarak son şekli verilmiştir (ALLWORTH 1971: 318).

**KARAÇAY-MALKAR-ARAP ALFABESİ**

|  |  |
| --- | --- |
|  | 1916-1924 |
| ses karşılıkları | harfler |
| a | **ﺍ** |
| b | **ﺏ** |
| p | **پ** |
| t | **ت** |
| c | **ج** |
| ç | **چ** |
| x | **خ** |
| d | **د** |
| r | **ر** |
| z | **ز** |
| j | **ژ** |
| s | **س** |
| ş | **ش** |
| ġ | **غ** |
| f | **ف** |
| q | **ق** |
| k | **ك** |
| g | **گ** |
| ŋ | **ك** |
| l | **ل** |
| m | **م** |
| n | **ن** |
| h | **ھ** |
| u | **و** |
| ü | **ۉ** |
| o | **ﯜ** |
| ö | **ۆ** |
| e | **ه** |
| i | **ى** |
| y | **ى** |
| ı | **ې** |

**KARAÇAY-MALKAR-LATİN ALFABESİ**

|  |  |
| --- | --- |
|  | 1924-1937 |
| ses karşılıkları | harfler |
| a | A a |
| b | B в |
| c | Ç ç |
| ç | C c |
| d | D d |
| e | E e |
| f | **F f** |
| g | **G g** |
| ġ |  |
| h | **X x** |
| ı | **b b** |
| i | **İ i** |
| j | **Z z** |
| k | **K k** |
| q | **Q q** |
| l | **L l** |
| m | **M m** |
| n | **N n** |
| ŋ | **Ŋ ŋ** |
| o | **O o** |
| ö | **Өө** |
| p | **P p** |
| r | **R r** |
| s | **S s** |
| ş | **Š š** |
| t | **T t** |
| u | **U u** |
| ü | **Y y** |
| v | **V v** |
| y | **J j** |
| z | **Z z** |

**KARAÇAY-MALKAR KİRİL ALFABESİ**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Aa**=a | **Бб**=b | **Вв**=v | **Гг**=g | **ГЪгъ**=ġ | **Дд**=d | **ДЖдж**=c |
| **Ее**=ye | **Ёё**=ö | **Жж**=j | **Зз**=z | **Ии**=i | **Йй**=y | **Кк**=k |
| **КЪкъ**=q | **Лл**=l | **Мм**=m | **Нн**=n | **НЪнъ**=ŋ | **Оо**=o | **Пп**=p |
| **Рр**=r | **Сс**=s | **Тт**=t | **Уу**=u | **Ўў**=w | **Фф**=f | **Хх**=h |
| **Цц**=ts | **Чч**=ç | **Шш**=ş | **Ыы**=ı | **Ээ**=e | **Юю**=ü/yu | **Яя**=ya |